

489. 1.

BRIEF VAN DEN MINISTER VAN  
BUITENLANDSCHE ZAKEN.

's Gravenhage, 18 Augustus 1936.

Ter voldoening aan het bepaalde in het laatste lid van artikel 58 der Grondwet heb ik de eer Uwer Excellentie hiernevens te doen toekomen den tekst eener tusschen Nederland en Frankrijk gesloten overeenkomst tot afschaffing van de consulaire visa op gezondheidspassen in het onderling verkeer tusschen Nederlandsch-Indië en Indo-China, tot stand gekomen bij eene wisseling van nota's tusschen den Minister van Buitenlandsche Zaken te Parijs en Hr. Ms. Gezant aldaar dd. 20 en 25 Mei 1936.

Den tekst der nota's doe ik vergezeld gaan van eene Nederlandsche vertaling.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,*  
Voor den Minister,  
*De Secretaris-Generaal,*  
SNOUCK HURGRONJE.

*Zijner Excellentie den Heere Minister van Staat,  
Voorzitter van de Tweede Kamer der Staten-  
Generaal.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES.

Sous-Direction des  
Affaires administratives  
et des  
Unions Internationales.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

N<sup>o</sup>. 2028/S. 19.

Paris, le 20 mai 1936.

Paris, le 25 mai 1936.

Monsieur le Ministre,

Par une communication en date du 18 novembre dernier, vous avez bien voulu m'entretenir d'un projet d'accord tendant à supprimer entre l'Indo-Chine Française et les Indes Néerlandaises le visa consulaire des patentes de santé.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français s'engage à dispenser du visa consulaire de la patente de santé les navires de nationalité néerlandaise à leur départ d'un port quelconque des Indes Néerlandaises pour l'un quelconque des ports de l'Indochine Française, sous la condition que les navires de nationalité française bénéficieront de la même dispense à leur départ d'un port quelconque de l'Indochine Française pour l'un quelconque des ports des Indes Néerlandaises.

Le présent accord entrera en vigueur dans un délai de six mois à compter du jour où il sera réalisé.

Agréé, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

*Pour le Ministre des Affaires Etrangères  
et par délégation  
l'Ambassadeur de France  
Secrétaire général  
ALEXIS LÉGER.*

Monsieur le Président,

A la date du 20 de ce mois Votre Excellence a bien voulu m'adresser la lettre suivante :

„Par une communication en date du 18 novembre dernier, vous avez bien voulu m'entretenir d'un projet d'accord tendant à supprimer entre l'Indochine Française et les Indes Néerlandaises le visa consulaire des patentes de santé.

„J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français s'engage à dispenser du visa consulaire de la patente de santé les navires de nationalité néerlandaise à leur départ d'un port quelconque des Indes Néerlandaises pour l'un quelconque des ports de l'Indochine Française, sous la condition que les navires de nationalité française bénéficieront de la même dispense à leur départ d'un port quelconque de l'Indochine Française pour l'un quelconque des ports des Indes Néerlandaises.

„Le présent accord entrera en vigueur dans un délai de six mois à compter du jour où il sera réalisé.”

En accusant réception à Votre Excellence de cette communication j'ai l'honneur de Lui confirmer l'accord du Gouvernement néerlandais sur cet Arrangement.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

*Le Ministre des Pays-Bas  
Pour le Ministre  
Le Premier Secrétaire  
VAN PALLANDT.*

*Monsieur le Jonkheer J. LOUDON  
Ministre des Pays-Bas  
Paris.*

*Son Excellence  
Monsieur PAUL BONCOUR  
Ministre des Affaires Etrangères ad intérim  
Paris.*

Overeenkomst, tusschen Nederland en Frankrijk gesloten, tot afschaffing van de consulaire visa op gezondheidspassen, enz.

VERTALING.

MINISTERIE VAN BUITEN-  
LANDSCHE ZAKEN.

Onder-Afdeeling van  
Administratieve Zaken  
en van  
Internationale Unies.

GEZANTSCAP DER  
NEDERLANDEN.

N<sup>o</sup>. 2028/S. 19.

Parijs, 20 Mei 1936.

Parijs, 25 Mei 1936.

Mijnheer de Minister,

Mijnheer de President,

Bij eene mededeeling van 18 November ll. heeft U wel mijn aandacht willen vragen voor een ontwerp-overeenkomst, strekkende tot opheffing tusschen Fransch Indo-China en Nederlandsch-Indië van het consulaire visum op gezondheidspassen.

Ik heb de eer U mede te deelen, dat de Fransche Regeering zich verbindt om de schepen van Nederlandsche nationaliteit bij hun vertrek uit een of andere haven van Nederlandsch-Indië naar een of andere haven van Fransch Indo-China, vrij te stellen van het consulaire visum op den gezondheidspas, onder voorwaarde, dat de schepen van Fransche nationaliteit dezelfde vrijstelling zullen genieten bij hun vertrek uit een of andere haven van Fransch Indo-China naar een der havens van Nederlandsch-Indië.

Deze overeenkomst zal in werking treden na verloop van 6 maanden, te rekenen van den dag, waarop zij zal zijn tot stand gekomen.

Aanvaard, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn hoogachting.

*Voor den Minister van Buitenlandsche Zaken  
en op last,  
De Ambassadeur van Frankrijk,  
Secretaris-Generaal  
ALEXIS LÉGER.*

Onder dagteekening van 20 dezer, heeft U.E. wel het navolgend schrijven aan mij willen richten:

„Bij eene mededeeling van 18 November ll. heeft U wel mijn aandacht willen vragen voor een ontwerp-overeenkomst, strekkende tot opheffing tusschen Fransch Indo-China en Nederlandsch-Indië van het consulaire visum op gezondheidspassen.

„Ik heb de eer U mede te deelen, dat de Fransche Regeering zich verbindt om de schepen van Nederlandsche nationaliteit bij hun vertrek uit een of andere haven van Nederlandsch-Indië naar een of andere haven van Fransch Indo-China, vrij te stellen van het consulaire visum op den gezondheidspas, onder voorwaarde, dat de schepen van Fransche nationaliteit dezelfde vrijstelling zullen genieten bij hun vertrek uit een of andere haven van Fransch Indo-China naar een der havens van Nederlandsch-Indië.

„Deze overeenkomst zal in werking treden na verloop van 6 maanden, te rekenen van den dag, waarop zij zal zijn tot stand gekomen.”

Uwer Excellentie de ontvangst van dat schrijven erkennende, heb ik de eer Haar de instemming te bevestigen van de Nederlandsche Regeering met deze regeling.

Gelief, Mijnheer de President, mijne verzekering van de meeste hoogachting te aanvaarden.

*De Gezant der Nederlanden  
Voor den Gezant,  
De Eerste Secretaris  
VAN PALLANDT.*

*Aan Jonkheer J. LOUDON,  
Gezant der Nederlanden  
Parijs.*

*Zijner Excellentie den heer PAUL BONCOUR,  
Minister van Buitenlandsche Zaken  
ad interim  
Parijs.*